



不知為何，一些中文書即使整本沒有甚麼英文句子，但目錄 (contents) 會附設英譯。這本來無可厚非，不過有時會譯得令人迷惑，但也正好讓我們藉着校對 (proofreading) 改善英語。今天的目錄，取自台灣翻譯的一本韓文書，內容關於調酒 (mixology)。我們先看中文原文，然後再看英譯。

Analog 非「傳統」

第1節「融合傳統與現代」，英文變成了Balance between Analog and Modern Style。最奇怪的大概是把「傳統」譯作Analog。究竟甚麼是analog呢？我們現在多用digital (數碼) 的信息與產品，簡單點說，信息轉化為以一連串0和1來表示的數據，然後再用另一種形式呈現數據。至於analog (模擬) 則較傳統，以波 (waves) 來表示和傳達信息。然而，analog絕非解作「傳統」呢。「傳統」就是

tradition，形容詞是traditional。

「現代」，可如書中叫Modern Style，但若說傳統與現代，便有兩種styles，因而要用複數了。至於英文的Balance (平衡)，也不大貼切中文「融合」的意思，可改用integration一字。因此，「融合傳統與現代」可說Integration of traditional and modern styles (簡單點，只需第一個字的首字母大寫便足夠，有如第2節的英譯)。

Mixologist 格調高雅

第2節「整合五感」，書中譯作Control all the five senses。所謂五感，指五種感覺官能，即色 (sight)、聲 (hearing)、香 (smell)、味 (taste)、觸 (touch)，統稱作five senses。至於「整合」，跟上節的「融合」有點相似，但無論如何都不會是control (控制) 吧？所謂把五感「整合」，大概是令它們達致和諧，可用harmony一字。因此，「整合五感」可說Harmony between the five senses。

第3節「滿足五感的調酒師」，英文離奇地譯作Details of difference (分辨的細節？)。這句中文可以全譯作The mixologist satisfies our five senses之類，當中的mixologist便是調酒師，跟bartender頗相似，但mixologist便顯得 (好像) 有型和高檔一點。

不可數詞無須加-s

第4節，「調酒師的工具」，英文譯作Equipments。即使不想太重複而略去「調酒師」，這個字依然犯了一個常見毛病，那就是equipment必然是不可數的，絕不能加-s。因此，「調酒師的工具」可說The mixologist's equipment。

第5節，「雞尾酒的基酒」，英文叫Bases of Cocktail，大致可以，但還是犯了港人常見的毛病，那就是在可數名詞 (即這兒的Cocktail) 前面沒有a、an、the等冠詞 (articles)，而這兒其實應當用複數。因此，「雞尾酒的基酒」可說Bases of cocktails。 ■馮Sir



令人不明所以的目錄翻譯。 作者提供

Less is more



小時候，總會有些不明白的東西在小腦袋裡盤旋，乘坐海底隧道巴士不見海底，吃菠蘿包不見菠蘿，一些我們習以為常的東西，總是巧立名目，但又收到宣傳之效。

不說不知，有一種常見的修辭法，名叫「oxymoron矛盾修飾法」，能夠製造一股令人摸不着頭腦的魅力，不經意地逐步滲入我們的日常生活之中，誰也會不期然地發出會心微笑，無論是文人雅士，或是廣告商人也曾用它來凸顯話語的重點，又或商品及品牌的價值，例如：

Less is more (少就是多/簡單就是美) —— 某著名護膚品牌的slogan (宣傳標語)。

Less is more是成語，曾見於Robert Browning寫的詩Andrea del Sarto (原文：Well, less is more)。它也是20至30年代的金科玉律，到21世紀科技主導的今天仍然大派用場。

組合「矛盾」 創新詞義

所謂「oxymoron矛盾修飾法」，就是將2個或2組擁有相反意思的詞彙放在一起，從而表達一個獨特意思，又例如：

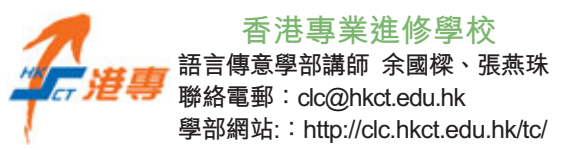
Open secret 公開的秘密 (「秘密」跟「公開」是相反詞啊！)
Old News 舊新聞 (舊與新的矛盾)
Extraordinary ordinary 平凡中的不平凡 (平凡或不平凡？)
Pretty ugly 幾醜 (pretty除了解作「美麗」外，也作「幾」解，例如：pretty good=幾好)
Terribly good 好到得人驚 (好或不好？)
Giant gadget 巨大的小玩意 (是大還是小？)
Serious joke 認真的笑話 (那還要不要笑？)
Original copy 影印的正本 (是正本還是影印副本？)
New classic 新經典 (如果是新的，那怎能說是經典呢？)

「滲透」生活 飲食常見

原來，食物或飲料也有oxymoron，它已經橫越飲食界呢！例如：

White chocolate 白朱古力 (朱古力是深色的啊！)
Non-alcoholic beer 無酒精啤酒 (啤酒名為「酒」，怎麼跟「無酒精」扯上關係呢？)
Natural organic food 天然有機食物 (有機便不是天然！)
Daily special 是日精選 (很多餐廳會以daily special作為set menu其中一款菜式。但是，如果是日常「daily」，又有何特別「special」？)
Fresh frozen meat 冰鮮肉 (是用冰「雪藏」還是「新鮮」的肉呢？)
Jumbo shrimp 珍寶蝦 (意指大蝦，但shrimp是小蝦啊！)
Boneless ribs 無骨的肋骨 (有骨還是沒有骨？)

舉了那麼多現實生活的例子，你的oxymoron創作靈感，是否很澎湃呢？除了可以給你的家人朋友一個planned surprise外，別忘記還可以電郵給筆者分享呢！



香港專業進修學校
語言傳意學部講師 余國樑、張燕珠
聯絡電郵：clc@hkct.edu.hk
學部網站：http://clc.hkct.edu.hk/tc/

書畫作品雅集

逢周三見報

作品名稱：
海拔1800米

作者：吳敏儀

水墨紙本：
183x91.5cm

創作理念：
文殊臺對開有一條崖邊小窄路，攀着石柱摸索坑坎前行，走到盡處與飄着舊時清弦雅韻的群山默然相看。雲起霧聚，煙波萬頃，海拔1,800米花崗岩陣在天幕下忽隱乍現。回頭但見閒盡滄桑的老松在辛勤張臂，又一次迎來了雲海流動的依依光影。眼下一片美景空濛雅致，惟有筆墨能養其氣。先愛上自己畫中的動物，才能傳情達意。

香港大學專業進修學院
HKU School of Professional and Continuing Education



逢周三見報

太古廣場、國際金融中心、圓方廣場、The One、iSquare、太古城中心、新城市廣場、Mega Box，都是本地大型商場，無人不知，除了是訪港旅客的購物聖地外，更是港人假日消閒的好去處。然而，環顧香港大大小小的商場，儘管外形與設計不同，檔次與規模也各異，骨子裡卻都千篇一律：雲石地的裝潢、射燈式的布置，最重要的還是連鎖式的店舖，走到哪裡都一樣的東西。我們不禁要問，作為香港文化產物的「商場」為何會有如斯魅力？

舒緩社會上下層矛盾

傳播學者約翰·費斯克(John Fiske)提出了「抗爭」的論點。他指出，在商場參與「消費」(consumption)的群眾(包括真正消費的人，以及流連商場、談論商場的人)，都是在社會結構中無形地受到壓迫的階層(subordinate class)。這些人透過集體行動(mass action)，一起走進由上層社會營造的空間(商場)，以所謂「自主消費」(autonomous consumption)的模式，建立自我身份

英語世界

Lina CHU

逢周三見報

linachu88@netvigator.com

中秋節剛過去，相信很多人都會在中秋節賞月。看到天上的月亮時，有沒有覺得月亮高高掛在天空上，可望不可即，遙不可及？英文有一句諺語cry for the moon或ask for the moon，意思就是想得到一些很難甚至沒有可能得到的東西。

To buy a flat here in Hong Kong now with less than a million is like crying for the moon.

今天，拿着不足一百萬元想在香港置業，像登天攬月一般不可能。

You are asking for the moon if you want to find a job which is both well-paid and undemanding.

你想找一份薪優而要求低的工作，是不切實際，沒有可能。

Don't cry for the moon. The only way to get a good grade in the exam is to work hard.

不要抱存幻想了。想考得好成績，唯一的途徑是用功讀書。

樹遠大志向 盡全力而為

有些時候，希望得到一些難度較高的東西，

(self-identity)，以求抵抗壓力(抗爭)。

人們走在商場內參與消費活動時(購物、閒坐、聊天、邊逛邊看)，滿足感油然而生，並不由自主地經歷了「自主」(autonomy)和「自我建立」(self-construction)的重要過程；以致能使我們在走進商場時，釋出累積已久的壓力，繼而能重新進入社會結構中生活。社會上下階層之間的矛盾和衝突，就是靠「消費商場」(consumption of shopping mall)來作適度的紓緩。

釋放壓力 自取歡愉

在《了解流行文化》(Understanding Popular Culture)一書中，John Fiske提出了兩個概念：「生產性的歡愉」(productive pleasure)和「狂歡式的歡愉」(carnival pleasure)。前者指「消費者自我創造出來的快感」，後者則指「消費者集體活動時所獲的肉體滿足感」，而兩種歡愉都能達到前段提及的「抗爭及抵禦」效果。也因此，商場內主動參與消費活動的人，會被動地給流行文化產物商場本身消弭那潛藏自身的憤懣，操控者和被操控者最後因而能夠在同一社會內和

Shoot for the moon

或者達到一些較遠大的目標，亦不是壞事。另一句諺語shoot for the moon就有這個意思。這句話表示訂立一個極高的目標，務求盡量做到最好，得到最多。

We can shoot for the moon and try to market our products not just locally but also internationally.

我們可以訂下遠大目標，盡力使我們的產品不局限於在本土銷售，還要行銷國際。

When you shoot for the moon, you have greater motivation and you can achieve more.

如果你訂下遠大目標，你便會有更大的推動力，可以取得更大的成就。

縱未能奔月 可落戶繁星

Shoot for the moon亦出現在一些名人語錄中，勵志演說家Les Brown曾經說過：

Shoot for the moon and if you miss, you will still be among the stars.



英文諺語「ask for the moon」指希望得到一些很難甚至沒有可能得到的東西。 作者提供

訂下如奔向月亮的遠大志向，縱使不能到達，也會躋身於繁星之中。

樂隊Backstreet Boys成員Brian Littrel亦曾說過類似的說話：

Shoot for the moon. Even if you miss, you'll land among the stars.

奔向月亮。到不了那裡，也會登陸明星的行列。

意思都一樣，是鼓勵大家把志向訂高一點。縱使最終不能達到，也不會離開目標太遠。

與時並進的教育理念

因材施教終身受用

有些新一代家長在孩子呱呱落地那一刻，已開始為孩子的教育費煞思量，四出打聽哪些playgroup (以學前幼童為對象的收費遊戲小組) 較好、哪間幼稚園跟名牌小學有聯繫，又安排他們參加大量興趣班；到孩子升讀中學，又不惜大灑金錢，讓他們參加由所謂補習天王、天后主理的課程，爭取在公開試多拿幾個A。

不論是興趣班還是學術課程，密密麻麻的學習時間表也容易導致孩子囫圇吞棗，更遑論要他們全面發揮自己學懂的技能 and 知識；只有為子女的教育踏定長遠規劃，針對子女的特點和長處培養他們洞察世界的能力，才能令他們終身受用。

理大香港專上學院講師 陳永傑
網址：www.hkcc-polyu.edu.hk/



逢周三見報

三三四學制進入第3個年頭，新學制下首屆中六學生於明年3月參加中學文憑考試，跟末代高考生一起爭奪大學學位。部分學校和學生對新學制感到無所適從，少數不願成為「白老鼠」的學生更索性「跳船」，離校改赴外國升學。

筆者暫且不討論教改政策，但一些學生和家長對新高中學制滿腹疑慮，其實是由於他們不了解如何達到學制下的某些要求，例如如何規劃「學生學習概覽」(SLP)，以及如何在選科時打破文科、理科、商科的界限，選擇最適合自己的科目等。

新學制重全人發展

新高中學制的精神是為學生提供均衡的學習模式，推動全人發展，避免學生只側重考試成績。為人父母的冀為子女打好基礎，四出找尋合適的教育中心。博雅教育的理念是循各方面豐富學生的涵養，包括性格發展和多角度思

維，着重訓練學生的軟技能，培養他們的創意、分析和應變能力。報讀外國頂級大學的學生固然要具備這些素質，在本地升學的學生也不能忽視這方面的培訓，否則便難以開拓國際視野，發展沒有桎梏的思想領域，在大學或職場面試中脫穎而出。

舊制考核因循守舊

儘管香港過往沿用英式學制，但卻沒有掌握英式教育的精粹，考核學生的方式因循守舊，以致學生缺乏邏輯思維。有些學生在香港高考取得多個A，也不獲牛津、劍橋等學術殿堂錄取，就是由於他們只精於應付本地考試。朋輩對不受教改規限的直資學校趨之若鶩，正是由於這類學校可以引入國際化教育模式。誠然，直資學校的學費並非大部分家庭能夠負擔，官津學校的學生也可以出類拔萃，問題是家長是否懂得令子女得到全人發展，加強他們的競爭能力。